

A CONNECTICUT YANKEE... LA AFIRMACIÓN DE LA CULTURA AMERICANA

José Ramón Fernández Suárez
Universidad de Valladolid

As we all know, the famous novel by Mark Twain can be interpreted in different ways; as a travel book, as an adventure story, as a book of humour, as a satire or criticism of society, etc. Whenever we reread it, we discover a novel which sums up the most essential elements of American culture which underlines its most traditional values. Even more than this, the Yankee not only wishes to reform and modernize King Arthur's Court, but he also wished to impose American culture and civilization on it. This is clear case of literature at the service of politics.

1. UN YANKEE CONNECTICUT...

Hank Morgan se presenta en A Word of Explanation, como:

I am an American. I was born and reared in Hartford, in the State of Connecticut-anyway, just over the river, in the country. So I am a Yankee of the Yankees- and practical; yes, and nearly barren of sentiment, I suppose-or poetry, in other words.

Hoy solemos identificar yanqui con norteamericano. Pero, según la historia, yanqui propiamente es el habitante de Nueva Inglaterra, heredero directo de los Puritanos del Mayflower, con unos perfiles muy singulares. El mismo se va a definir como "I was a New Englander".

Los manuales de cultura hablan de la "yankee ingenuity", aplicada a los *yankee peddler*, que como vendedores ambulantes iban llevando las famosas *notions* de Nueva Inglaterra: sombreros, regaderas... Eran los comerciantes, los hombres de negocios. Más de una vez se ha comentado que vender y comprar es más americano que pensar.

El yanqui sabía adaptarse a las más variadas situaciones, con recursos para sacar partido de todas. Tenía habilidades para *know-how*, gran trabajador, ahorrador, con determinación y aguante, un hombre práctico, con una pizca de

antiintelectualismo... que trata de valerse por sí mismo sin esperar por otros. Tenía, por encima de todo, la actitud del *make it do*, es decir, arreglártelas con lo que tienes a mano, aunque no sea lo más adecuado. Estas características aparecen por ej., en el cap. 11:

Well, we must make the best of things, and not waste time with useless fretting, but get down to business and see what can be done. In all lies there is wheat among the chaff; I must get at the wheat in this case...

Trata de solucionar los problemas él mismo. Su modelo es Robinson Crusoe, como asegura en el cap. 7:

I must do as he did- invent, contrive, create, reorganize things; set brain and hand to work, and keep them busy. That was in my line.

En el cap. 21 encontramos su consigna: “We musn’t talk now, we must act.”

Alaba al “self-made man”, al que asciende y consigue metas con su trabajo, no por lo heredado; valora al individuo que piensa por sí mismo, que tiene opiniones propias...

Cuando intenta instruir al rey para que “haga” el papel de plebeyo, ni piensa en darle unas clases teóricas sino que lo hace “practicar” con “ejercicios” y lo lleva a una choza, a pasar hambre y hasta ser vendido en una subasta como esclavo, por 7 \$..., como leemos en los caps. 28-29.

También aparece su instinto para los negocios. Son frecuentes frases como: “as a matter of business”, “get at something profitable”, “in the matter of return for your investment”; “unproductive”, “for no good”, “how is trade?”

Un yanqui jamás podrá entender la caballería andante... Los torneos son muy aburridos para una “practical mind”. Son un negocio muy ruinoso porque se matan “so many horses”. Es una lástima que caballeros tan fuertes no se empleen en “some useful purpose” (cap. 15)

No le convence la búsqueda del Santo Grial- *santogrialear*-, pues es una aventura que podrá dar mucha fama pero.. “no money” (cap. 9).

Morgan discute con su amiga Sandy y le demuestra que el negocio de la caballería no deja ningún activo sólido, y que es peor que el negocio del cerdo. La verdad es que ella está incapacitada para tratar de negocios pues al no ser yanqui... “but you don’t know business” (cap. 19).

El yanqui se va a encargar de que los caballeros andantes sirvan para algo útil. H. Morgan ya había puesto en marcha una fábrica de jabón con todo el montaje de anuncios, publicidad, propaganda, hombres con pegatinas en sus tabardos, otros con cartelones (el hombre –bocadillo)... El anuncio (cap. 16) era:

Persimmon’s Soap- All the Prime-Donne Use It

Morgan había ordenado a sus agentes, “missionaries”, de que cuando encontraran a un caballero andante lo lavaran con el jabón de su fábrica y que, una vez aseado, lo obligaran a llevar el cartelón (“a bulletin board”), anunciando el producto... Fue tan eficaz que de golpe se disparó la demanda y la fábrica tuvo que aumentar la producción ...y más obreros.

Un “misionero” no tuvo tanta suerte... enjabonó a un ermitaño ... que falleció poco después. Y no pudo vender ninguna pastilla... Pero este fracaso va a resultar de provecho. En casos así el yanqui sabe sobreponerse y desquitarse (“get even”). Esta derrota aparente va a ser una victoria pues dará pie a un anuncio nuevo, más corto, de una sola línea: “Usado por el Elegido”

Forbear to grieve, fair knight, for this is not a defeat. We have brains, you and I; and for such as have brains there are no defeats, but only victories. Observe how will turn this seeming disaster into an advertisement; an advertisement for our soap... We will put on your bulletin board, “Patronized by the Elect”.

El cap. 19 se titula “Knight-errantry as a trade”. Y en el siguiente encontramos a otro caballero, Madok de la Montaine, con un cartelón que anunciaba un cepillo de dientes que estaba lanzando al mercado:

Use Peterson’s prophylactic toothbrush-All the go.

Pero el hombre-anuncio debía llevar, además, en el escudo la divisa “Try Noyoudont” que era un licor dental.

Pero Morgan, al mismo tiempo tenía viajando a otro caballero anunciando un limpiador de estufas. Todavía no había estufas ni sabían qué era... pero se trataba de ir preparando a la gente y crear en el público la necesidad de las estufas.

Resultaba que Madok estaba enfadado con este segundo “sandwich-board” porque éste le había aconsejado ir detrás de un grupo de caballeros, futuros clientes del cepillo de dientes... pero se dio la coincidencia de que eran cinco patriarcas que acababan de salir de la cárcel y ninguno tenía dientes (cap. 20)

El cap. 22 trae un caso que retrata muy bien el perfil del yanqui.

Simón Estilita se llamaba así por ser un ermitaño que vivía en lo alto de una columna de 60 pies de altura. Los curiosos se paraban para ver su manera original de orar: Doblaba su cuerpo y a la vez movía las piernas de una manera rápida e incesante. Morgan sacó el cronómetro y comprobó que realizaba mil doscientas y cuarenta y cuatro revoluciones en veinticuatro minutos y cuarenta y seis segundos. Era una lástima que se malgastara tanta energía. Había que buscar alguna utilidad. Le aplicó al orante un sistema de cuerdas que llevaban la fuerza motriz a una máquina de coser... En cinco años confeccionó más de dieciocho mil camisas de tejido de hilo de primera calidad. Se daba una ventaja añadida: que no dejaba de rezar los domingos... Como sólo le costaba la materia prima se permitía sacar al

mercado camisas por un dólar y medio, que era el precio de 50 vacas o un caballo de carrera pura sangre.

Los caballeros se encargaban de hacer propaganda y publicidad con carteles y vallas:

Buy the only genuine St. Stylite; patronized by the Nobility. Patent applied for.

Al cabo de cierto tiempo Morgan se dio cuenta de que el santo debía de tener problemas con una pierna, porque sólo producía fuerza con la otra. El movimiento del columpio había durado 20 años. Ya se merecía un descanso.

En el cap. 23 tenemos al Yanqui reparando la Fuente Sagrada que se había secado. Para la gente piadosa e incrédula el pozo estaba embrujado porque los monjes se habían bañado, y que se bañaran los monjes era un pecado que merecía un castigo...

Morgan pronto se dio cuenta de la solución.. Pero era una buena ocasión para sacar provecho. Organiza un montaje publicitario: Que se trata de un problema de muy difícil arreglo, que repararla era como un “milagro...”

As a matter of business it was a good idea to get the notion around that the thing was difficult. Many a small thing has been made large by the right kind of advertising...

Manda a sus agentes que vayan anunciando el día y la hora... Presentaría el “milagro” en domingo (para que tenga la máxima resonancia... de cara al turismo)... habrá canto gregoriano, efectos especiales... piensa, incluso, en cobrar la entrada... Como previamente ya había mandado reparar la grieta por donde se salía el agua y calculado el tiempo que tardaría en subir... resultó que al pronunciar él la palabra mágica, una especie de *abracadabra*, se acabó el encantamiento y empezó a manar agua por la Fuente Sagrada.

Hacia el final, cap. 40, una vez conseguido el objetivo de reformar la corte del rey Arturo, los caballeros andantes van a ser los mejores “peddlers” de la nueva civilización (americana):

There was hardly a knight in all the land who wasn't in some useful employment. They were going from end to end of the country in all manner of useful missionary capacities; their penchant for wandering, and their experience in it, made them altogether the most effective spreaders of civilization we had...

Se nota que el yanqui es de Connecticut a juzgar por las múltiples referencias. En el cap. 2 leemos:

Wherefore, being a practical Connecticut man, I now shoved this whole problem clear out of my mind... in order that I might turn all my attention to the circumstances of the present moment, and be alert and ready to make the most out

of them that could be made. One thing at a time, is my motto... I'm not a man to waste time after my mind's made up and there's work on hand...

En el cap. 7 menciona Hartford, la capital de Connecticut, donde radica la sede social de todas las compañías de seguros de EE.UU. Y detalla que en todas las casas se podía encontrar, además del “God-bless-our-Home” sobre la puerta, una póliza de seguros dentro. Así nos explicamos que él, como cuenta en el cap. 20, pronto ponga en marcha un negocio de seguros contra incendios en la corte del rey Arturo. Luego lo extenderá al seguro de accidentes, hasta tal punto que, cuando caían los caballeros en algún torneo, se podía encontrar en cada yelmo la correspondiente póliza de seguro de accidentes.

Como los Colt nacieron en Connecticut no puede faltar la referencia a los mismos. A veces le parecía oír la sirena de la fábrica. Recordaba los tiempos cuando él era el encargado en ella y tenía obreros a sus órdenes. En el cap. 34 describe un tipo de pistolas “miller-gun” de dos tamaños. Los perdigones eran monedas que fabricaba él y disparar era una fuente de ingresos para el gobierno y de ahí resultó común la expresión “Paying the shot”.

En el cap. 39 el yanqui lucha contra los caballeros. El, gracias a su lazo de “cowboy”, logra derribar a Lancelot del caballo y sueña con según la costumbre, llevarse la dama, que no es otra que una telefonista de Hartford.

El estado de Connecticut es famoso en la historia política de los EE.UU. por sus “Fundamental Orders” de 1639, que están consideradas como la primera Constitución escrita de las colonias, y que pasaron al Preámbulo de la Declaración de Independencia de 1776...

I was from Connecticut, whose Constitution declares that all political power is inherent in the people, and all free governments are founded on their authority and instituted for their benefit; and that have *at all times* an undeniable and indefeasible right to *alter their form of government* in such a manner as they may think expedient.

Estas palabras que recoge el cap. 13 serán el punto de referencia de H. Morgan a la hora de echar por la borda la antigua civilización de Camelot e implantar las instituciones políticas de la democracia. De este objetivo trataremos a continuación.

II. EN LA CORTE DEL REY ARTURO

El cuadro que pinta H.Morgan de la sociedad y de la corte de aquel reino es deprimente. Basta leer el cap. 8. Aparecen los tres poderes “fácticos”: Monarquía, Nobleza e Iglesia. El pueblo estaba sumiso... no sólo reverenciaba y se inclinaba

ante el rango, los títulos, las castas, la alcurnia sino que estaba orgulloso de esta situación. Los hombres eran simples conejos, esclavos, gusanos...

Well, it was a curious country... They were the quaintest and simplest and trustiest race; why, they were nothing but rabbits... as if they had any more occasion to love and honor king and Church and noble than a slave has to love and honor the lash, or a dog has to love and honor the stranger that kicks him!... to grovel before king and Church and noble; to slave for them, sweat blood for them...

Al empezar el cap. 33 constata un hecho muy triste:

It was easy to do- in a country where they have rank and castes, a man isn't ever a man, he is only part of a man, he can't ever get his full growth...

Esta situación chocaba con su mentalidad de yanqui. Para él las dignidades heredadas y los títulos no ganados y merecidos sólo servían para reirse de ellos. Y como el yanqui no tenía *pedigree* ni títulos nobiliarios era visto en aquella corte como un ser raro, como un elefante... como constata en el cap. 8:

Well, to the king, the nobles, and all the nation, down to the very slaves and tramps, I was just that kind of an elephant, and nothing more... I was not even respected. I had no pedigree, no inherited title; so in the king's and nobles' eyes I was mere dirt...

Y se llegó a este estado tan deplorable por culpa de la Iglesia, como sigue en el mismo capítulo 8:

There you see the hand of that awful power, the Roman Catholic Church. In two or three little centuries it had converted a nation of men to a nation of worms...

A la nobleza asociamos siempre el FEUDALISMO, que describe en el cap. 13 titulado, no sin ironía, FREEMEN:

They were freemen, but they could not leave the estates of their lord or their bishop without his permission; they could not prepare their own bread, but must have their corn ground and their bread baked at his mill and bakery, and roundly for the same... they had to harvest his grain for him gratis, and be ready to come at a moment's notice, leaving their own crop to destruction by the threatened storm...

Y cuando, por fin, ya tenían recogida su pequeña cosecha:

.... first the Church carted off its tenth, then the king's commissioner took his twentieth, then my lord's people made a mighty inroad upon the remainder... there were taxes, taxes and taxes...

Y el colmo del servilismo... Para que el barón pudiera dormir sin que nada perturbase su sueño, el hombre "libre", después de su agotadora jornada, tenía que

velar de noche y golpear los estanques y ciénagas con varas para que las ranas se mantuviesen calladas.

En el cap. 18 se entretiene con el caso de “le droit du Seigneur”, o derecho de pernada, en castellano. Se trataba de una chica plebeya que se había negado a que su señor ejerciera tal “derecho”. El novio había salido a defenderla y forcejeando con el noble... éste había caído al suelo. Se aplicó la ley y los novios fueron enviados a las mazmorras de la reina la misma noche de bodas... Ya llevaban nueve años presos, a cincuenta metros uno del otro, pero sin saber ninguno de los dos si el otro vivía o no...

En el cap. 25 cuenta el caso de otra joven cuyo señor era un Obispo. Ella pensaba que, por ser tal él no iba a ejercer “el derecho del Señor”, y, como este derecho no era transferible, ella optó por casarse clandestinamente. El caso llegó a la corte del rey el cual aplicó la ley, según la cual, al culpable de tal delito, se le confiscaban todos los bienes y se entregan al Señor-Obispo . Los recién casados se quedaron sin casa, sin mantas, sin pan...

Titula este cap. 25 “A Competitive Examination” porque desarrolla las oposiciones a un puesto de teniente en el ejército del rey Arturo. Se presentaban varios jóvenes nobles. El candidato de H. Morgan era un joven cadete preparado en la prestigiosa Academia militar de West Point. Van a intervenir los tres poderes... El tribunal esta compuesto por un *King-at-Arms* y unos clérigos, los únicos que sabían leer y escribir.. El criterio no era el saber sino la nobleza de sangre de cuatro generaciones. La iglesia sancionaba este requisito pues, según sus normas, nadie podía ser canonizados hasta que llevase muerto cuatro generaciones. Y el propio rey aprobaba esta ley, alegando:

All places of honor and of profit do belong, by natural right, to them that be of noble blood, and so these dignities in the army are their property and would be so without this or any rule. The rule is but to mark a limit. Its purpose is to keep out to recent blood, which would bring into contempt these offices...

El candidato de West Point ni siquiera se presentó ante el tribunal. Fue rechazado por que era hijo de un tejedor. De los jóvenes nobles uno fue rehusado porque su madre, honrada y caritativa, no era de sangre noble. Fue preferido otro cuya madre había sido amante el rey... Y el puesto fue para el bastardo...

Ah, this indeed is true nobility, this is the right and perfect intermixture... The lieutenancy is yours, fair lord.

Ante tamañas irregularidades el yanqui no descansará hasta lograr desterrar las “Royal Grants” y dejarlas como reliquias del pasado.

H. Morgan no disimula la lástima que siente al constatar cómo se administraba la *justicia* en la sociedad a la que fue trasladado.

Estaba en manos del rey que siempre la administraba a favor de los nobles. Un señor feudal plantó unos árboles frutales para su provecho en la parte mejor de una finca que había arrendado a un vasallo... Ante las protestas de éste ante el rey, leemos en el cap. 29:

-“ But it was his right,” interrupted the king.

Se acusaba por nimiedades, por motivos insignificantes... A uno por decir que la reina era pelirroja (y era verdad); a otro porque había comentado que, si estamos desnudos, todos (y el rey también) éramos iguales... (cap. 18)

Se castigaba por cargos sin comprobar, por simples sospechas, sin pruebas... Se admitían denuncias anónimas, y no se ofrecía la posibilidad de un careo con el acusador... como leemos en el cap. 17:

He had been accused by an anonymous informer of having killed a stag in the royal preserves...

It were fairer to confront the accused with the accuser...

El acusado no podía acogerse a la ley del silencio... Se le forzaba a confesar, aunque no fuera culpable... en caso contrario se le confiscaban sus bienes. Los castigos eran el potro, la picota, y otros crueles, inusuales y refinados... como describe en el cap. 18.

Ni se contemplaba la posibilidad de admitir atenuantes, como el robo por necesidad... para comer (cap. 35)

No sólo no existía la presunción de inocencia... sino que la carga de la prueba (“the burden of proof...”) caía sobre el acusado, y no sobre el acusador... Cuando el yanqui y el rey, disfrazados, van a ser vendidos como esclavos... Ellos tuvieron que probar que eran libres, y no esclavos, como leemos en el cap. 34:

-Proof that ye are freemen...

The law is clear: it doth not require the claimant to prove ye are slaves, it requireth you to prove ye are “not”.

El Rey aparece en el cap. 25 como un ser superior. Concede indultos y mercedes. Los súbditos eran propiedad del rey, el cual podía disponer de sus vidas y sus bienes (cap. 18)

El rey curaba la escrofulosis con sólo imponer las manos, como se cuenta, con mucha ironía, en el cap. 26.

El yanqui se propone acabar con la Monarquía. Empieza este cometido sometiendo al rey Arturo a un riguroso noviciado. En el cap. 27 viajan los dos de incógnito, disfrazados de campesinos... El rey se llamará **Jones**. Morgan quiere que haga ejercicios:

-“ Duck your head- more- still more- droop it.”

-“ We must not only look the peasant but act the peasant.”

El rey, en su nuevo papel, se da cuenta de que está muy indefenso... Y Morgan le advierte:

-“ But people of our condition are not allowed to carry arms...”

Por eso Morgan propondrá (cap. 31 que en la nueva sociedad todos los tenderos repartan armas gratis, para que todos los ciudadanos puedan llevarlas (cap. 34)

En otra escena podrá comprobar el rey la estima en que eran considerados los plebeyos. Se encuentran con unos caballeros andantes. El rey esperaba que se apartaran ellos, pero no le hicieron caso alguno. Tuvo que apartarse él, si no quería verse pisoteado por ellos.

En el cap. 28 el rey sigue recibiendo clases prácticas (usa la palabra “drilling”) para que corrija su arrogancia y aprenda a ser igual a los demás:

You must learn the trick; you must imitate the trademarks of poverty, misery, oppression, insult, and the other several and common inhumanities that sap the manliness out of man and make him a loyal and proper and approved subject and a satisfaction to his masters...

Ambos bajan en el cap. siguiente a una choza donde ven de cerca una niña muerta por la viruela, y el rey la coge en sus brazos, y llora con la desconsolada madre, que al ver las lágrimas del “campesino” comenta:

Ah, I know that sign: thou’st a wife at home, poor soul, and you and she have gone hungry to bed, many’s the time, that the little ones might have your crust; you know what poverty is, and the daily insults of your betters, and the heavy hand of the Church, and the king.

En el cap. 32 aprende otra lección. Los recibe Dowley. Era éste un “self-made man”, que de aprendiz de herrero había ido ascendiendo hasta llegar a “master”, y gozaba de una cómoda posición social. Los invitó a cenar (debió ser buena cena, a juzgar por los ingredientes que figuran en la factura), y hablando Dowley con “brother Jones”:

...wit ye well ye shall find me a man that regardeth not these matters but is willing to receive any he as his fellow and equal that carrieth a right heart in his body, be his worldly estate howsoever modest. And in token of it, here is my hand; and I say with my own mouth we are equals- equals.

El cap. 34 narra la peor humillación. El rey y el yanqui son vendidos, en una subasta, como esclavos. Por el rey pagan sólo 7 \$. Y Morgan le comenta:

Dear, dear, it only shows that there is nothing diviner about a king than there is about a tramp, after all. He is just a cheap and hollow artificiality when you don't know he is a king.

La IGLESIA es el tercer poder . Para él es la causa principal del calamitoso estado en que está sumida la sociedad de aquel reino. Ella defiende el origen divino de los reyes, obliga a los campesinos a ser pacientes y obedientes a sus señores feudales; se opone al progreso y a los avances técnicos (cap. 10); obstaculiza la iniciativa de Morgan de las pólizas de seguros contra incendios alegando que eso es atentar contra los decretos de Dios (cap. 30). La iglesia se lleva los diezmos (caps. 13, 20) Los peregrinos y los ermitaños eran sucios, supersticiosos, ignorantes (cap. 22).

Nada le repugna tanto al yanqui como la existencia de una iglesia oficial, única, "Established", como asegura en el cap. 10 y en el 16:

It being my conviction that any Established Church is an established crime, and established slave pen...

Cuando ya está puesta en marcha la nueva Civilización y a punto de proclamar la República, el último enemigo que tendrá que vencer será la iglesia que va a lanzar una pena canónica, el Entredicho, contra toda la nación, como describe en el cap. 41, y contra ella será la última guerra (cap. 43).

III. EL YANKEE IMPONE LA NUEVA CIVILIZACIÓN

Una vez visto el deplorable estado en que se encuentra la Corte del Rey Arturo, H. Morgan se marca un objetivo: Tirar por la borda la vieja y poner en marcha una nueva civilización, regenerar y modernizar Camelot. Lo primero, los adelantos técnicos (las patentes, teléfono, telégrafo...), luego la enseñanza, y los periódicos, como afirma en el cap. 9,

The first thing you want in a new country, is a patent office; then work up your school system; and after that, out with your paper. A newspaper has its faults... you can't resurrect a dead nation without it...

El título del cap. 10 "Beginnings of Civilization" describe su labor como la de una luz que se enciende para brillar en la oscuridad. Es el mismo símil que repite en el cap. 41.

Cuando él rechaza a sus enemigos expulsando el humo de la pipa por las aberturas del yelmo, comenta en el cap. 14,

My pipe was ready and would have been lit, if I had not been lost in thinking about how to banish opresión from this land and restore to all its people their stolen rights and manhood without disobligng anybody. I lit up at once.

El tiene como una idea sagrada (“gospel”) que, si un ciudadano viendo que su nación lleva unas ropas ya gastadas y viejas y no hace nada por buscarle otras nuevas, estamos ante un traidor a su patria. Y para eso está él, según asegura en el cap. 13,

And now here I was, in a country where a right to say how the country should be governed...

Pero advierte a continuación de que la suya es una reforma pacífica, no una revolución al estilo de la “Peasants’ revolt”, promovida por los agitadores Jack Cade y Wat Tyler.

No intentará destronar al Rey Arturo... Esperará a que se muera... entonces proclamará la república (cap. 40)

Otra idea que se repite: Su misión es sacar a los presos de las mazmorras, de las cárceles, liberar a los oprimidos (caps. 17, 18)

Habrá cambios, muchos cambios en el entramado social: la técnica, la economía, introducción del periodismo, la enseñanza,

Next, education; next, freedom (cap. 16)

Pero, sobre todo, modificará la nobleza, la iglesia y la monarquía.

El yanqui de Connecticut reformará la ARISTOCRACIA, los títulos de barones... con unas elecciones libres y con otro tipo de títulos que sean ganados, merecidos, votados y no heredados...

Cuando desayunaba en plano de igualdad con aquellos hombres del cap. 13 que él llamaba “libres” y charlaba con ellos llegó a la conclusión de que ellos ni podían imaginarse una nación en la que hubiera elecciones con, un hombre, un voto...

A continuación les habla de las Leyes Fundamentales de Connecticut, que ya hemos copiado, y según las cuales el gobierno está en el pueblo...

Al final del cap. 8 nos enteramos de que él también tiene un título: El de Jefe o Patrón... pero no por herencia o linaje, sino,

I could have got a title easily enough, and that would have raised me a large step in everybody’s eyes; even in the king’s, the giver of it. But I didn’t ask for it, and I declined it when it was offered. I couldn’t have enjoyed such a thing with my notions... I couldn’t have felt really and satisfactorily fine and proud and set up over any title except one that should come from the nation itself, the only legitimate source; and such an one I hoped to win ... I did win it and did wear it

with a high and clean pride. This title fell casually from the lips of a blacksmith... This title, translated into modern speech, would be THE BOSS. Elected by the nation... That suited me...

La reforma de la IGLESIA oficial se ceñirá a acabar con la iglesia establecida, y a implantar la libertad y pluralidad de cultos. Este será el primer proyecto que tiene en la cabeza, como afirma en el cap. 40,

The one was, to overthrow the Catholic Church and set up the Protestant faith on its ruins- not as an Established Church, but a go-as-you-please one...

Y la enseñanza de la religión en la Inglaterra ya reformada no será en los centros públicos (cap. 10), sino en las iglesias,

Everybody could be any kind of a Christian he wanted to; there was perfect freedom in that matter. But I confined public religious teaching to the churches and the Sunday schools, permitting nothing of it in my other educational buildings.

Y con multitud de sectas, a tenor del cap. 18,

We must have a religion- it goes without saying- but my idea is to have it cut up into forty free sects, so that they will police each other, as had been the case in the United States in my time. Concentration of power in a political machine is bad; and an Established Church is only a political machines...

La remodelación de la MONARQUIA pasará por la implantación del sufragio universal y el advenimiento de la república. Este era uno de sus sueños, según el cap. 30,

Yes, there is plenty good enough material for a republic in the most degraded people that ever existed,- even the Russians... First, a modified monarchy, till Arthur's days were done, then the destruction of the throne, nobility abolished, very member of it bound out to some useful trade, universal suffrage instituted, and the hole government placed in the hands of the men and women of the nation there to remain...

Y en el cap. 40,

...and the other project was, to get a decree issued by and by, commanding that upon Arthur's death unlimited suffrage should be introduced, and given to men and women alike- at any rate to all men, wise or unwise, and to all mothers...

En este mismo cap. Clarence se empeña en demostrar a Morgan que lo mejor es una monarquía hereditaria y aduce como argumento el hecho de que a todos les gusta tener una familia real a quien venerar. Pero Morgan ya había dejado asentado en el cap. 25 que es preferible una nación con elecciones libres y con auto-gobierno, y que por buena que sea una monarquía siempre será inferior a una democracia...

Men write many fine and plausible arguments in support of monarchy, but the fact remains that where every man in a State has a vote, brutal laws are impossible... the other nation as possibly being capable of self-government... Which is to assert an always self-proven fact: that even the best governed and most enlightened monarchy is still behind the best condition attainable by its people...

Finalmente, para el yanqui por encima de los reyes está la prensa, como se puede observar en los caps.39, 42. Cuando apareció en Camelot, cap. 26, el primer periódico, cuya cabecera rezaba *Camelot Weekly Hosannah and Literary Volcano*, y con él el primer repartidor, exclamó,

One greater than kings had arrived- the newsboy...

En el cap. 42 el yanqui, en calidad de Primer Ministro, ya puede dictar esta PROCLAMATION,

BE IT KNOWN TO ALL. Whereas the king having died and left no heir, it becomes my duty to continue the executive authority vested in me, until a government shall have been created and set in motion. The monarchy has lapsed, it no longer exists. By consequence, all political power has reverted to its original source, the people of the nation. With the monarchy, its several adjuncts died also, wherefore there is no longer a nobility, no longer a privileged class, no longer an Established Church; all men are become exactly equal, they are upon one common level, and religion is free. *A Republic is hereby proclaimed*, as being the natural estate of a nation when other authority has ceased. It is the duty of the British people to meet together immediately, and by their votes elect representatives and deliver into their hands the government.

IV. LA NUEVA CIVILIZACION ES LA AMERICANA

El resultado de estas reformas es evidente, como se hace constar en los caps. 41 y, sobre todo en el 40, titulado "Three Years Later",

Consider the three years sped. Now look around on England. A happy and prosperous country, and strangely altered. Schools everywhere, and several colleges; a number of pretty good newspapers...

Slavery was dead and gone; all men were equal before the law; taxation had been equalized. The telegraph, the telephone, the phonograph, the typewriter, the sewing machine...

We were building several lines of railway, and our line from Camelot to London...

Decíamos al principio que H. Morgan aparecía como un “Yankee” de Nueva Inglaterra. Ahora podemos terminar añadiendo esta reflexión final.

A lo largo de esta novela se nota que H. Morgan está actuando como un verdadero y auténtico americano de hoy mismo. No intenta otra cosa que extender la civilización americana, siguiendo al pie de la letra la doctrina del “destino manifiesto” para llevar a todos los rincones de la tierra los valores más genuinos de los EE.UU.

Está convencido de que tiene una misión que cumplir. De hecho habla de “gospel” y a sus agentes los llama “missionaries”. Es poner en práctica el mesianismo del pueblo escogido.

Intenta configurar y conformar la nueva sociedad a imagen y semejanza de la sociedad americana.

Cuando se refiere a la reforma de la iglesia tiene delante la famosa “Establishment clause” de la Enmienda I de la Constitución de EE.UU. El uso de las armas para todos está recogido de la Enmienda II. Cuando denuncia las carencias de la administración de justicia está pensando en las Enmiendas V- VIII de la misma.

La superioridad de la ciencia y la tecnología de los caps. 39, 40, 41... Su sueño de encender una lámpara en medio de la oscuridad es aplicar el simbolismo de la antorcha de la Estatua de La Libertad. Quiere implantar la República que no es otra cosa que la Democracia americana.. Sin forzar mucho nos encontramos con los estereotipos de la *American way of life*... Su obsesión por los cargos electos, por el sufragio universal, su apuesta por la igualdad, por la competitividad de West Point, la primacía de la enseñanza, de la prensa, de la utilidad inmediata, de la publicidad al servicio del comercio, el “free trade” sobre el proteccionismo del cap. 33...

A la caballería andante la vence con el lazo de los vaqueros y, como último recurso con los disparos de un Colt. Los torneos serán sustituidos por el “baseball”. La “Round Table” será la junta de accionistas, de unos ejecutivos, o agentes de bolsa de Wall Street...

Y lo más actual es

V. UNA PROFECÍA, UN AVISO... UNA AMENAZA

Los caballeros andantes estaban muertos... pero el peligro estaba en que eso no quería decir que estuvieran vencidos, como se dice en el cap. 43,

English knights can be killed, but they cannot be conquered.

En una posdata de Clarence se les aparece una mujer disfrazada de campesina. Se les ofrece para atender al Patrón herido y para ayudar en las labores de la casa. Pero habían caído en una trampa que ellos mismos habían fabricado...

We were in a trap, you see- a trap of our own making. If we stayed where we were, our dead would kill us; if we moved out of our defenses, we should no longer be invincible. We had conquered, in turn we were conquered...

La tal mujer era en realidad Merlín que en un delirio de risa lanzaba la última amenaza,

Ye were conquerors; ye are conquered!

¡Erais los vencedores, y ahora sois los vencidos!

